

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

О реализации признаков термина в спортивном дискурсе

Научный руководитель – Едличко Анжела Игоревна

Яфаров Ринат Хамзиевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: vitamin-re@yandex.ru

Традиционно термины характеризуются как лексические единицы в особой функции, имеющие ряд признаков и отвечающие целому набору требований. Характеристики термина считаются обязательными, присущими терминологическим единицам по умолчанию; требования же к термину часто называются факультативными признаками, которые повышают степень терминологичности специального языкового знака [3, с. 26-37].

Современное терминоведение признает зависимость термина от контекста: «содержание термина полностью раскрывается через его функционирование в речи» [2, с. 39], а «текст является своеобразным полигоном, где разворачивается вся работа по терминологизации и эксплицируется связь между порождающей базой термина и самим термином» [1, с. 41]. Именно через функционирование в соответствующем тексте и - шире - дискурсе термин наиболее полно проявляет свои признаки и обнаруживает соответствие или несоответствие предъявляемым к нему требованиям.

В качестве объекта исследования была выбрана немецкоязычная терминология зимнего спорта объемом около 1500 слов и словосочетаний. Анализ дискурса зимнего спорта с привлечением Корпуса немецкого языка Маннгеймского университета [4] показал, что наиболее универсальными и базовыми признаками термина являются именование специального понятия, воспроизводимость и относительная дефинированность. Так, терминологические единицы, как правило, именуют общеспортивные понятия, отраслевые и узкоспециальные понятия сферы зимнего спорта. Обладая воспроизводимостью, термины используются в различных текстовых жанрах и встречаются в отличных, но смежных субдискурсах спортивного дискурса. Наконец, большинство терминов обладает потенциальной или актуальной дефиницией; рассмотрение текстов дискурса позволило выявить несколько разновидностей определений, характерных для данной терминологии.

Менее универсальными оказываются употребление в специальной области, содержательная точность, независимость от контекста, стилистическая нейтральность, конвенциональность, номинативность.

Что касается требований, предъявляемых к термину, то анализ также выявил их неодинаковую и по-разному обусловленную реализацию. Во-первых, всем требованиям отвечают единичные термины. В пределах же терминологии отдельного вида спорта факультативные признаки выражены неравномерно, что может объясняться возрастом и генезисом отдельного вида спорта, а также влиянием англоязычной спортивной терминологии. Во-вторых, некоторые требования частично противоречат друг другу, а значит, не могут полноценно сосуществовать (ср. краткость и мотивированность / полнота, интернациональность и эзотеричность, внедренность и отсутствие синонимии). В-третьих, тот

или иной признак имеет различную релевантность в той или иной коммуникативной ситуации. Отсюда дискурс способствует реализации или нереализации определенного признака, вследствие чего возникает терминологическая вариативность, которая свидетельствует об открытости и динамичности немецкой терминологии зимнего спорта.

Таким образом, обязательные и факультативные признаки спортивного термина наиболее отчетливо проявляют себя в текстах дискурса, который является для них «полигоном», где данные признаки становятся заметны и приобретают значимость. Однако в ситуации с обязательными признаками термина дискурс в первую очередь делает нагляднее степень их реализации. Для требований, предъявляемых к термину, дискурс является одним из ключевых факторов их осуществления или невыполнения.

Источники и литература

- 1) Алексеева Л. М. Лингвистика термина // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. науч. тр.: посвящается юбилею В. М. Лейчика. М.; Рязань: Пресса, 2003. С. 37–42.
- 2) Гвишиани Н. Б. Язык научного общения: Вопросы методологии. Изд. 2-е, испр. М.: Издательство ЛКИ, 2008.
- 3) Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008.
- 4) DeReKo: IDS Mannheim: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>